

28

1 9 6 0

TRATTATI E CONVENZIONI

SCAMBIO DI NOTE

FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA POPOLARE
FEDERALE DI JUGOSLAVIA PER LA TRASLAZIONE DELLE SALME
DEI CADUTI DURANTE LA II^a GUERRA MONDIALE

BELGRADO. 12 FEBBRAIO 1960

ROMA

TIPOGRAFIA RISEVATA DEL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

1960

No. 55818/60

Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije izražava svoje poštovanje Ambasadi Republike Italije i u vezi razgovora vodjenih između pretstavnika Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Italije po pitanju grobova Italijana palih u Jugoslaviji tokom Drugog svetskog rata, ima čast, u ime Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, saopštiti sledeće :

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izražava spremnost da udovolji traženju Vlade Republike Italije po pitanju ekshumacije i prenosa posmrtnih ostataka Italijana palih u Jugoslaviji tokom Drugog svetskog rata, čiji grobovi uživaju zaštitu Ženevskih humanitarnih konvencija iz 1949 godine.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije preduzeće potrebne mere radi ekshumacije, prenosa i predaje posmrtnih ostataka predstavnicima Republike Italije. U tome cilju, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saglasna je da jedna italijanska Delegacija od tri člana dodje u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju radi saradnje sa nadležnim jugoslovenskim vlastima oko identifikacije i prenosa posmrtnih ostataka u Italiju i radi utvrđivanja modaliteta plaćanja sa italijanske strane svih troškova prouzrokovanih ekshumacijom i prenosom. Jedan član italijanske Delegacije biće prisutan ekshumaciji i identifikaciji posmrtnih ostataka.

Ekshumacija, identifikacija i predaja posmrtnih ostataka iz grobova u mestima koja se nalaze u pograničnim zonama ili u zonama od vojnog interesa, biće izvršeni jedino od strane jugoslovenskih kompetentnih vlasti na osnovu podataka koje će pružiti italijanska strana.

Ekshumacija će početi, uglavnom, iz onih mesta gde su identifikovani grobovi Italijana i redom koji će dve Delegacije smatrati najpraktičnijim za sprovođenje. Što se tiče neidentifikovanih grobova, italijanska strana će staviti na raspolaganje jugoslovenskim vlastima informacije uzete iz sopstvenih vojnih arhiva o mestu i imenima palih Italijana, da bi same jugoslovenske vlasti mogle

Ambasadi Republike Italije

BEOGRAD

naći i identifikovati ove grobove. Jugoslovenske vlasti će pokušati, sa svoje strane, da dopune dokumentaciju dobijenu sa italijanske strane, informacijama kojima već raspolažu i još sa onima koje će u vezi s tim moći da prikupe od lokalnih vlasti i samog stanovništva.

Posao oko traženja i identifikacije grobova na licu mesta ostaje u nadležnosti jugoslovenskih vlasti, koje će, međutim, u dvojbenim slučajevima, pozvati italijanskog pretstavnika radi njegove saradnje u tom pogledu, osim ako se ne radi o izuzetnim slučajevima ekshumacije, identifikacije i predaje posmrtnih ostataka iz mesta koja se nalaze u pograničnim zonama ili u zonama od vojnog interesa.

Prenos i predaja posmrtnih ostataka biće izvršeni u roku od tri godine od dana razmene Nota.

Vlada Republike Italije snosiće sve troškove koji nastanu u vezi ekshumacije, identifikacije, prenosa i predaje posmrtnih ostataka. Posebnim prethodnim sporazumom između italijanske Delegacije i jugoslovenskih kompetentnih vlasti, biće regulisana sva pitanja administrativno-finansijskog karaktera.

Italijanska Vlada biće istotako obavezna, da dozvoli pod istim uslovima, ukoliko to jugoslovenska Vlada zatraži, ekshumaciju i prenos posmrtnih ostataka Jugoslovena koji su poginuli ili umrli i sahranjeni tokom - Drugog svetskog rata u Italiji a čiji grobovi uživaju zaštitu Ženevskih humanitarnih konvencija iz 1949 godine.

Italijanska Vlada će dostaviti jugoslovenskoj Vladi podatke o mestima u kojima su se, tokom Drugog svetskog rata nalazili logori zarobljenika, interniraca i koncentracioni logori Jugoslovena, kao i spiskove sa podacima o umrlim i sahranjenim Jugoslovenima i mestima u kojima se nalaze njihovi grobovi.

Sporazum koji je predmet ovih Nota stupa na snagu danom njihove razmene i moći će biti saglasno obnovljen u slučaju da radovi na traženju i prenosu posmrtnih ostataka ne budu završeni u periodu od tri godine.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Italije ponovi izraze svog najvišeg poštovanja.

Beograd, 12 februara 1960 godine

AMBASCIATA D'ITALIA

N. 506

L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi complimenti al Segretario di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia ed ha l'onore di assicurare ricevuta della Nota n. 55818/60 del 12 febbraio 1960 redatta come segue :

« Il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Italiana e, in relazione ai colloqui svoltisi fra i rappresentanti del Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia e del Governo della Repubblica Italiana in merito alle tombe degli Italiani caduti in Jugoslavia durante la seconda guerra mondiale, ha l'onore, in nome del Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia, di comunicare quanto segue :

Il Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia si dichiara disposto a soddisfare la richiesta del Governo della Repubblica Italiana relativa all'esumazione ed alla traslazione delle salme degli Italiani caduti in Jugoslavia durante la seconda guerra mondiale, le cui tombe godono della protezione delle Convenzioni umanitarie di Ginevra del 1949.

Il Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia prenderà le necessarie misure per l'esumazione, il trasporto e la consegna delle salme ai rappresentanti della Repubblica Italiana. A tale scopo, il Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia è d'accordo a che una Delegazione italiana, composta di tre membri, venga nella Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia per collaborare con le competenti Autorità jugoslave per l'identificazione ed il trasporto delle salme in Italia e per stabilire le modalità di pagamento da parte italiana di tutte le spese che deriveranno dall'esumazione e dal trasporto. Un membro della Delegazione italiana sarà presente all'esumazione e all'identificazione delle salme.

*Al Segretariato di Stato per gli Affari Esteri
della Repubblica Popolare Federale della Jugoslavia*

BELGRADO

L'esumazione, l'identificazione e la consegna delle salme dalle tombe in località che si trovano nelle zone di confine o nelle zone di interesse militare verranno effettuate unicamente dalle competenti Autorità jugoslave sulla scorta dei dati che verranno forniti da parte italiana.

L'esumazione avrà inizio, di massima, da quelle località dove sono già state identificate tombe di Italiani e nell'ordine che le due Delegazioni riterranno di più pratica attuazione. Quanto alle tombe non individuate, la parte italiana metterà a disposizione delle Autorità jugoslave le informazioni attinte dai propri archivi militari circa la località ed i nominativi dei caduti Italiani affinché le Autorità jugoslave, da sole, possano trovare ed individuare queste tombe. Le Autorità jugoslave, a loro volta, cercheranno di integrare la documentazione ricevuta da parte italiana con le informazioni di cui sono già in possesso nonché con quelle altre che, al riguardo, potranno raccogliere dalle Autorità sul posto e dalla stessa popolazione.

Le operazioni di ricerca e di individuazione delle tombe sul posto restano di competenza delle Autorità jugoslave le quali, però, nei casi dubbi, inviteranno il rappresentante italiano a dare al riguardo la sua collaborazione, salvo che si tratti dei casi eccezionali di esumazione, identificazione e consegna di salme in località che si trovano in zone di confine o in zone di interesse militare.

Il trasporto e la consegna delle salme avranno luogo nel periodo di tre anni dal giorno dello scambio delle Note.

Il Governo della Repubblica Italiana si assumerà tutte le spese che deriveranno dall'esumazione, identificazione, trasporto e consegna delle salme. Mediante un previo accordo speciale tra la Delegazione italiana e le competenti Autorità jugoslave verranno regolate tutte le questioni di carattere finanziario-amministrativo.

Il Governo italiano si impegna, parimenti, alle stesse condizioni, qualora il Governo jugoslavo dovesse richiederlo, a consentire l'esumazione ed il trasporto delle salme degli Jugoslavi che perirono o morirono e furono seppelliti durante la seconda guerra mondiale in Italia e le cui tombe godono della protezione delle Convenzioni umanitarie di Ginevra del 1949.

Il Governo italiano rimetterà al Governo jugoslavo i dati sulle località nelle quali, durante la seconda guerra mondiale, si trovarono campi di prigionia, di internamento e di raccolta degli Jugoslavi, nonché gli elenchi con i dati sugli Jugoslavi morti e seppelliti e sulle località in cui si trovano le loro tombe.

L'Accordo che è oggetto di queste Note entra in vigore a partire dalla data del presente scambio di Note e potrà essere rinnovato, di comune accordo, qualora i lavori di ricerca e di trasporto delle salme non siano ultimati entro il periodo di tre anni.

Il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione ».

L'Ambasciata d'Italia ha l'onore di informare che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

L'Ambasciata d'Italia coglie l'occasione per rinnovare al Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia i sensi della sua più alta considerazione.

Belgrado, 12 febbraio 1960